

¹⁰¹⁵¹¹ **Idioma B3 Francès**
per a traductors i intèrprets
(22116 Llengua B3 Francès [Llic.])

2010-2011



1. Dades de l'assignatura

Nom de l'assignatura	Idioma B3 Francés para traductores e interpretes
Codi	101511 [22116]
Crèdits ECTS	6
Curs i període en el que s'imparteix	2do curso, 1er semestre
Horari	Martes y Jueves 9'00-10'30 y 9'00-11'00
Lloc on s'imparteix	Facultat Traduccio Interpretacio
Llengües	Francès

Professor/a de contacte

Nom professor/a	Roberto BENDA
Departament	Filología francesa
Universitat/Institució	Universitat Autònoma de Barcelona
Despatx	K2017
Telèfon (*)	935811323
e-mail	Roberto.Benda@uab.cat
Horari d'atenció	Martes y Jueves 13'30-15'30

2. Equip docent

Nom professor/a	
Departament	
Universitat/Institució	
Despatx	
Telèfon (*)	
e-mail	
Horari de tutories	

(Afegeix tants camps com sigui necessari)

(*) camps optatius

3.- Prerequisites

Al iniciar la asignatura el estudiante debe ser capaz de:

- *Comprender textos escritos de cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de distintos ámbitos.* [CE5](#), [MECR FTI B.2.3](#)
- *Producir textos escritos sobre temas generales de ámbitos conocidos.* [CE6](#), [MECR FTI B2.1](#)
- *Comprender textos orales de cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.* [CE7](#) [MECR FTI B2.2](#)
- *Producir textos orales de cierta complejidad temas generales de ámbitos conocidos.* [CE8](#) [MECR FTI B2.1](#)

4.- Contextualització i objectius formatius de l'assignatura

La función de la asignatura es desarrollar las competencias comunicativas del idioma B del estudiante y fomentar las competencias textuales necesarias para poder iniciar la traducción directa e inversa.

Al acabar la asignatura el estudiante será capaz de:

- Comprender textos escritos de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales dentro de una amplia gama. [CE5](#) [MECR FTI B2.4/ C1.1](#)
- Producir textos escritos de cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. [CE6](#) [MECR FTI B2.2/B2.3](#)
- Comprender textos orales de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos. [CE7](#) [MECR FTI B2.2/C1.1](#)
- Producir textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. [CE8](#); [MECR FTI B2.1/B2.2](#)

5.- Competències i resultats d'aprenentatge de l'assignatura

Competència CE5 Comprender textos escritos en idioma extranjero para poder traducir

Resultats d'aprenentatge

CE5.1 Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos y textuales
CE5.2 Aplicar estrategias para comprender textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos variados
CE5.3 Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos variados.

Competència CE6 Producir textos escritos en idioma extranjero para poder traducir

Resultats d'aprenentatge

CE6.1 Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales y de variación lingüística
CE6.2 Aplicar estrategias para producir textos escritos de cierta complejidad sobre temas personales t temas generales de ámbitos conocidos
CE6.3 Solucionar las interferencias entre las lenguas de trabajo
CE6.4 Producir textos académicos básicos según modelos textuales estándar.

Competència CE7 Comprender textos orales en idioma extranjero para poder interpretar

Resultats d'aprenentatge

CE71 Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos y textuales
CE72 Aplicar estrategias para comprender textos orales de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos

Competència CE8 Producir textos orales en idioma extranjero para poder interpretar

Resultats d'aprenentatge

CE8.1. Aplicar conocimientos fonéticos, léxicos, morfosintácticos y textuales.
CE8.2. Aplicar estrategias para producir textos orales de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos,
CE8.3 Producir textos orales con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos, adecuados al contexto y con suficiente corrección lingüística.
CE.8.4 Producir textos orales para ámbitos del estudio y con finalidades comunicativas específicas, siguiendo modelos textuales estándares.

6.- Continguts de l'assignatura

1. Comprensi3n escrita orientada a la traducci3n
 - 1.1. Estrat3gies de lectura
 - 1.2. Identificaci3n de g3neros textuales
 - 1.3. Identificaci3n de la ideas principals y secundarias
 - 1.4. Identificaci3n de la intenci3n del autor
2. Producci3n escrita orientada a la traducci3n
 - 2.1. Estrat3gies de s3ntesis
 - 2.2. Producci3n textual para una finalidat : el autor y el lector
 - 2.3. Producci3n de las ideas principals y secundarias
 - 2.4. Control de coherencia y cohesi3n
 - 2.5. Revisi3n y correcci3n
3. Comprensi3n y expresi3n oral
 - 3.1. Comprensi3n de conferencias sobre temas generales de 3mbitos conocidos
 - 3.2. Pronunciaci3n
 - 3.3. Res3menes de textos escritos y "dissertations" orales
4. Conocimientos l3xico sint3cticos
 - 4.1. La frase compleja y los conectores correspondientes
 - 4.2. Conocimientos l3xicos

7.- Metodologia docent i activitats formatives

Metodologia docente

Se ampliar3n y profundizar3n las competencias en Idioma Extranjero Franc3s y se desarrollar3n las especificas necesarias de cara a la traducci3n: Por un lado, las competencias globales y habilidades comunicativas del idioma extranjero, por el otro, las competencias ling3ísticas especiales en Franc3s como Lengua de Trabajo para la Traducci3n, poniendo especial 3nfasis en aquellas que son de relevancia pragm3tica, intercultural y contrastiva (B-A) para la traducci3n, heur3stica o instrumental de cara al aprendizaje de idiomas.

El car3cter de la asignatura es te3rico - pr3ctico. Se tratar3n las bases del an3lisis textual (ling3ístico y traductol3gico), de la recepci3n y producci3n textual en franc3s. Todos los conocimientos, las competencias, las estrategias y actividades de la asignatura se desarrollar3n a trav3s y por medio del trabajo con y sobre textos (modelos est3ndares y ejemplares actuales).

Actividades formativas

1. Realizaci3n de tareas para desarrollar estrategias y m3todos de lectura y comprensi3n textual.
2. Realizaci3n de tareas para desarrollar estrategias y m3todos del an3lisis del discurso para la traducci3n.
3. El tratamiento de t3picos problemas ling3ísticos e interculturales (B-A) manifestos en textos actuales, seguido de tareas o ejercicios gram3ticos y/o performativos o tareas de detecci3n correspondientes.
4. La sistematizaci3n de la s3ntesis textual y las bases de la mediaci3n ling3ística mediante per3frasis, reformulaci3n o explicitaci3n de los contenidos textuales.
5. Realizaci3n de tareas comunicativas orales y escritos basados en la confecci3n de g3neros espec3ficos de la carrera universitaria (p.ej. abstract, resumen, exposici3n oral, disertaci3n, an3lisis textual, reseña, etc.) sobre temas de 3ndole (inter-) cultural, ling3ístico o traductol3gico en idioma B.

TIPUS D'ACTIVITAT	ACTIVITAT	HORES	RESULTATS D'APRENTATGE*
----------------------	-----------	-------	----------------------------

Dirigides

42

Realización de actividades de comprensión lectora	12	CE5, 1, 2, 3 CE6
Realización de actividades de producción escrita	18	CE6, 1, 2, 3
Lecciones magistrales con actividades de comprensión oral e interacción oral	12	CE5 CE6 CE7 CE8

Supervisades

25,5

Preparación, supervisión y revisión de ejercicios orales y escritos	25,5	CE5,1, 2, 3; CE6 CE7 CE8

Autònomes

75

Realización de actividades de comprensión lectora	30	CE5.1, 2, 3
Preparación y realización de actividades de producción escrita	45	CE6.2 CE6.4
		*inclòs tots els resultats d'aprenentatges en combinacions reals i típics per a les tasques textuals a realitzar

8.- Avaluació

La gran mayoría de los estudiantes seguirán una evaluación continua. Realizarán una serie de 7 trabajos repartidos durante el semestre con fechas y modalidades fijadas desde el principio del curso.

Aprobar este tipo de evaluación representa aprobar la asignatura sin necesidad de pasar ninguna otra prueba. La media exigida es la media del conjunto de los 7 trabajos (5 sobre 10).

Los no presentados (al 70% de la evaluación continua, o a 5 trabajos) deberán realizar una prueba de recuperación que retoma varias pruebas del tipo de la evaluación continua. .

Se consideran no presentados los estudiantes que han seguido menos del 70% de la evaluación continua (menos de cinco trabajos), y no podrán optar a la prueba de recuperación.

Pueden optar a la prueba de recuperación los estudiantes que hayan obtenido una media de entre 4 y 4,9 sobre 10 en su evaluación continua.

Estudiantes de Licenciatura: Para la 2ª convocatoria véase reglamento de recuperación.

ACTIVITATS D'AVALUACIÓ	PES (%)	HORES	RESULTATS D'APRENTATGE*
Evaluación continua	100%	14**	
Textos oralizados (tipo conferencia) y formulación escrita : varios textos o Escucha de un video TV, Internet, y formulación escrita	40%	8	CE5.2, CE6.1, C6.2, C6.3, CE6.4
Respuestas a cuestionario sobre un libro leído	30%	2	CE5.3, CE6.1
Varios resúmenes de textos y "disertaciones"	30%	2	CE5.3, CE6.2, CE6.4
Prueba de recuperación (véase reglamento)	±20%	2	CE5.1, CE5.3, C6.1, C6.2, C6.3, CE6.4
* Las competencias no se evaluarán de forma aislada sino en combinaciones reales y típicos para las tareas textuales a realizar y correspondiente a los niveles de criterio específicos para francés. ** El tiempo efectivo empleado por estas evaluaciones puede ampliarse y superponerse puntualmente con otras actividades para detectar necesidades didácticas específicas de los alumnos, sin sobrepasar el total de las horas estipuladas.			

9- Bibliografia i enllaços web

cf; campus virtual

M.-José Reichler-Béguelin, M. Denervaud, J.Jespersen. Ecrire en français.Cohésion textuelle et apprentissage de l'expression écrite, Delachaux, Niestlé, Paris 1988.

A.Boissinot, M.M. Laserre Techniques du français 1. Lire.Argumenter. Rédiger. Bertrand Lacoste Paris 1989.

A.Sebbah, M.Raspail. Le texte argumentatif, Magnard, Paris 1996

J.Fournier, R.Dutertre. Le résumé de textes par l'exemple, Edit; Roudil, Paris 1992

